

攻防摧破——佛教戰爭概念譬喻析論

周玟觀*

摘 要

本文旨在探討佛教的戰爭概念譬喻，嘗試從三層面、四階段分析語料，尋找如何觀察、分析與解讀佛教語料中的譬喻模式，同時彰示譬喻在詞彙、篇章與行動層面產生的作用。

第一階段先從詞彙層面，以戰爭行動詞為關鍵字，CBETA 漢文大藏經為語料庫，觀察戰爭詞彙的映射，確認戰爭概念譬喻的存在，同時也突顯與修辭學派的異同。第二階段繼續從詞彙層面，根據詞彙的個體、性質與功能等不同屬性，分析其概念映照模型，並比較同一佛教修學目標域、不同來源域的比較，發現其背後的譬喻映照原則。第三階段則從篇章層面分析戰爭敘述與戰爭譬喻的異同，說明譬喻框架的作用，在於建構出佛法對於生命議題的新取景，與觀念之轉舊換新。最後的第四階段主要觀察隱喻如何落實到行動層面，以明清之際晦山戒顯法師為例。除了探討其《禪門鍛鍊說》一書中的兵法隱喻，也從相關文獻記載，推論隱喻不只存在於詞彙與篇章文本中，更可能是行動的隱喻，反映個人的行動取向。

關鍵詞：晦山戒顯、戰爭概念譬喻、譬喻行動、語料庫語言學

* 國立中興大學中國文學系副教授。

Attack Prevent Destroy Break —— Analysis of the Concept Metaphor of War in Buddhist Literature

Chou, Wen-Kuan*

Abstract

The purpose of this article is to explore the concept metaphor of “war” in Buddhist literature, to analyze the corpus from three levels and four stages, and to find out how to observe, analyze, and interpret the metaphor patterns in the Buddhist corpus.

In the first stage, from the vocabulary level, the words of war action are used as keywords, and the Chinese Buddhist scripture of CBETA is used as the resource of corpus to observe the mapping of war words.

The second stage continues to analyze the conceptual mapping model from the vocabulary level, based on the individual attributes, properties, and functions of the vocabulary.

The third stage analyzes the similarities and differences between war narratives and war metaphors at the discourse level, explaining the role of the metaphor framework, which is to construct a new perspective on the life issue of the Buddha Dharma and a change of ideas from old ones to new ones.

The final fourth stage observes how metaphors are implemented on the level of action by taking the example of the Master Hui Shan during the Ming-Qing Dynasties. In addition to the art of war metaphors implied in Master Hui Shan book *Zenmen Exercise Theory*, it is also documented from related literature that inferential metaphors not only exist in vocabulary and text, but are likely to be metaphors of action, reflecting individual actions.

* Associate Professor of Dept. of Chinese Literature, National Chung Hsing University.

Keywords: Hui Shan Jie Xian, Conceptual Metaphor of War, metaphorical action, corpus linguistics



攻防摧破——佛教戰爭概念譬喻析論

周玟觀

一、前言

2016年諾貝爾文學獎巴布·狄倫(Bob Dylan)，他的反戰名曲〈隨風而逝〉：

一個人要走過多麼漫長的路，
才能稱得上是男人。
一隻白鴿要飛航過多少的海域，
才能夠安眠於沙灘。
砲彈要歷經過多少次試飛
它們才會被永遠禁止（巴布·狄倫：Blowin In The Wind¹）

National Chung Hsing University

他唱出人們對於戰爭的厭倦、反感與質疑。砲彈禁製，戰爭自世界消失，是多數人心中共同的渴望。不過，卻有一批學者從一般人的日常用語中研究發現，「戰爭」的詞彙、語句與概念，是理解、溝通、傳達抽象語意與語意的重要「來源域」(source domain)。²雷可夫與強森（Lakoff George & Mark Johnson）的譬喻語言學代表作《我們賴以生存的譬喻》（*Metaphors We Live By*），在開篇第一章，即以「論辯是

¹ Blowin In The Wind, 1962 by Warner Bros. Inc.原文如下引。本文翻譯不採通俗譯本，而直譯為主，以利說明其譬喻形式。

How many roads must a man walk down
Before they call him a man
How many seas must a white dove sail
Before she sleeps in the sand
How many times must the cannon balls fly
Before they're forever banned
The answer, my friend, is blowing in the wind
The answer is blowing in the wind

² 域（domains），指認知域（cognitive domains）。Lakoff & Johnson 將譬喻視為二個概念域，來源域（source domain）與目標域（target domain）單向映射的關係。

戰爭」(ARGUMENT IS WAR) 為例，說明在英語中此一概念譬喻的建立、運作與建構日常活動。³並申明「論辯是戰爭」在日常用語中的重要性，其言：

重要的是我們不只是以戰爭這個字眼「談論」爭辯，我們能夠實際上贏得或輸去一場論辯，將論辯的對方視為對手，攻擊對方的立足點，同時也保衛自己這一方。贏得或失去地盤，計畫並運用策略，如果發現某點守不住，便棄守而另設新防線。我們在爭辯中所作的許多事均局部建構於「戰爭」這個概念，雖無肉體實戰(physical battle)，卻有言辭之戰(verbal battle)；由爭辯的的結構—攻擊、防衛、還擊等可見一斑。從這個意義上來看，「爭辯是戰爭」譬喻是我們在這個文化中賴以生存的譬喻之一；這些譬喻建構了我們在爭辯中所表現的行為。⁴

此處除了提到概念譬喻所具有的特質：概念性、系統性與普遍性之外，更重要的是點出文化要素。假設一個文化不把爭辯視為戰爭，或是把爭辯視為戰爭之外的文化，如舞蹈、音樂等，那麼該文化是很難出現「爭辯是戰爭」的譬喻取景。爭辯與戰爭兩者之間的關係，是利用戰爭的局部概念去理解爭辯的局部概念，兩者並非主次類的關係，而是分屬兩個不同種類的概念域。所以，他們意欲證明的論點在於：

譬喻不只是語言問題，不僅僅是語辭問題。反之，我們卻要說，人類的思維過程(thought processes)多半屬譬喻性，這就是我們所謂的「人類概念

³ 該章提出「爭辯是戰爭」(ARGUMENT IS WAR) 的概念，略舉五個例句如下(中文翻譯為直譯，可見英漢語表現的異同)：

Your claims are *indefensible*. (你的主張是不能防衛的。)

He *attacked every weak point* in my argument. (他攻擊我論辯中的弱點。)

I've never *won* an argument with him. (我和他論辯從來沒有贏過。)

You disagree? Okay, *shoot!* (你不同意，好的，開火吧！)

He *shot down* all of my arguments. (他將我的論點擊倒)

Lakoff, George & Johnson, Mark, *Metaphors we live by*, Chicago: The university of Chicago Press, 1980, pp. 4

⁴ 喬治·雷可夫、馬克·詹森(George Lakoff & Mark Johnson)著，周世箴譯：《我們賴以生存的譬喻》(*Metaphors we live by*) (臺北：聯經出版公司，2006年)，頁11。(以下引用時簡稱周世箴譯：《我們賴以生存的譬喻》)。

系統的建構與定義都屬譬喻性」之意涵。……「譬喻」(metaphor) 這個字眼其實是指「譬喻概念」(metaphorical concept)⁵

兩位譬喻語言學者，藉由諸多日常語例，企圖證明日常概念系統本質上是譬喻性的。他們對於「譬喻」提出的理論，被稱為「概念譬喻理論」(conceptual metaphor theory 簡稱 CMT)。⁶

當然，概念譬喻理論，如同其他理論一樣，在學界中不斷地被應用、檢討乃至修正。但此理論的意義，如同安可思指出：「此理論之所以持續存在是因為它提到一個有關隱喻的基本想法，那就是：一般人利用來源域談論目標域，是有原因的」。⁷換句話說，為什麼利用某特定來源域來談論與理解某特定目標域，兩者之間的關係，可視為一種譬喻的運作。因此，對於譬喻現象的理解，就從修辭學派隱喻、明喻、暗喻的語言表達層分類方式，轉為譬喻語言學的概念域對應關係；自是可以從語言表達層深探認知思維層。基於這個隱喻界定的前提，可以產生一些新的研究取向，例如選取特定來源域或目標域為主軸，縱向或橫向連結不同時空下的綜合比較研究。⁸本文即屬於以「戰爭概念喻」為主軸的系列研究之一。

⁵ 周世箴譯：《我們賴以生存的譬喻》，頁 12-13。

⁶ 「概念譬喻」之說，是雷可夫與強森 (Lakoff & Johon) 在《我們賴以生存的譬喻》(Metaphor We Live By) 一書中所提出。他們從認知語言學的角度，檢討長期以來被視為修辭之一類的譬喻 (metaphor)，以日常生活用語為語料為觀察對象，發現譬喻是兩個概念域 (domain) 之間單向的映射 (mapping) 關係。舉例來說：「不要浪費時間」可以解讀為「時間是金錢」(TIME IS MONEY) 的概念譬喻，「勞工是老闆最重要的資產」可以解讀為「勞力是資產」的概念譬喻 (這些都又被歸為概念譬喻中的結構譬喻)。上文所舉巴布·狄倫的反戰名曲，歌詞即蘊含「事件時間是成長歷程」、「人生是旅程」的概念隱喻，以旅行概念域中的「經歷」「歷程」，來強調人生由小男生到男子漢的時間經過，有此時間才足以產生改變、蛻變；再以這個框架出戰爭之歷程面。一再試射的砲彈，猶如一再經歷的歷程 (但強調了錯誤的經歷，從中學習到禁止砲彈、停止戰爭的可貴)。由此可以發現，帶有戰爭詞語，並不代表他以戰爭作為隱喻，以此歌詞為例，他是以人的生理成長與旅行概念為來源域，藉由成長中必須經歷時間、旅行中也必須經歷歷程，用以說明人必須經歷漫長的戰事，砲戰的試射次數表戰事的時間長度，細部來說也是一種局部代全體的轉喻。

⁷ 安可思：〈概念隱喻〉，收入蘇以文、畢永娥主編：《語言與認知》(臺北：國立臺灣大學出版中心，2009 年 8 月)，頁 55-82。

⁸ 以來源域或目標域為軸心，可以分別從事單一來源多重目標投射研究，或多重來源單一目標投射研究。多重來源單一目標投射的研究範例，可以從中得出特定目標域需要藉由多重的、不同的來源域，用以說明目標域多元面向；單一來源多重目標所關心的議題，則著眼於單一概念域，可以映射到哪些不同的目標域。參考張榮興：〈從心理空

因此，必須先釐清與證明的，是此一「戰爭概念譬喻」，如雷可夫等人的研究所示，可說是一組習見而常見的英語譬喻。但在漢語的日常用語中，是否也可以歸納出這樣一組戰爭概念譬喻。以下舉兩個研究的例子來說，歐秀慧〈從新聞看生活中有關戰爭的隱喻思維〉的研究，是從球賽新聞中歸納出新聞用語中，普遍存在「競賽是戰爭」的概念隱喻。⁹陳奕蓁《戰爭動詞在報紙媒體上之隱喻使用》的論文，運用語料庫與數位人文研究工具，指出台灣報紙媒體中存在以戰爭為來源域的六類概念隱喻—追求愛情是戰爭、治療疾病是戰爭、資安防護是戰爭、投資交易是戰爭、政治競爭是戰爭與競賽活動是戰爭等以戰爭為來源域的概念譬喻。¹⁰從這些研究探究可知，戰爭雖為我們所不喜愛的物事活動，但運用戰爭的思維與概念以理解其他較為抽象的事件與概念，在英語與現代漢語中，都是常見而普遍的現象。這些研究也例證戰爭作為來源域的概念譬喻，不僅是英語的語言現象，也同樣可以從漢語的語中，發現成組的戰爭概念譬喻，至少初步地說明概念譬喻是普遍存在於現代英漢語的「常規譬喻」(conventional metaphors)。¹¹

當然，除了例證漢語也存在著與英語相同的常規譬喻，並展現出類近的映射原則與概念譬喻類型，如「論辯是戰爭」、「愛情是戰爭」、「競賽是戰爭」等都屬於英漢語同有的概念譬喻，可視為「尋其同」研究類型。但真正令人筆者產生研究興味的卻是反映漢語文化特色的戰爭概念譬喻為何？並以同類概念譬喻為研究平台，觀察與比較不同思想家或學派的語料素材，此可視為「尋其異」研究，或許可從中發現新的研究議題、並發展新的研究分析方法。

筆者近年研究聚焦於古漢語之概念譬喻，即著意於概念隱喻的文化溯源。概念譬喻理論起於西方學者結合語言學與認知科學，對譬喻提出新見。台灣與大陸學者們透過現代漢語語料，以及英漢比較的途徑，證明漢語中同樣存在著概念隱喻的語言現象。以視覺為例，「知如見」為一組古老的西方概念譬喻，延伸為「理解是見」、「理解是光源」等概念譬喻，大陸與台灣相關的研究業已證明漢語和英

間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻〉，《華語文教學研究》9卷1期，2012年3月，頁1-22。

⁹ 歐秀慧：〈從新聞看生活中有關戰爭的隱喻思維〉，《大葉大學通識教育學報》6，2010年11月，頁21-34。

¹⁰ 陳奕蓁：《戰爭動詞在報紙媒體上之隱喻使用》，臺北：政治大學華語文教學碩博士學位學程碩士論文，2016年。

¹¹ 「常規譬喻」(conventional metaphors)是相對於新喻而言，指建構吾人日常生活概念系統的譬喻。參考 Lakoff, George & Johnson, Mark, *Metaphors we live by*, pp. 139.

文一樣，以身體外部部位詞中的「眼」、「目」，與知覺動詞中「視覺」相關動詞的研究，指出漢語亦有視覺相關譬喻。¹²然而，屬於漢語獨特的視覺譬喻為何？反映何種漢語文化的特殊性？在前人的研究基礎上，概念隱喻的溯源工作，應該有兩個重要探索意義：1.漢語文化的殊異性，可以藉由溯源的工作，從古代發現譬喻運作之源。2.從事溯源性的探索，一方面觀察某類概念譬喻是否普遍地長久地存在與發展，更重要的是從個別的思想家或學派文本、發現他們彼此之間的異同，方可以看出漢語概念譬喻的文化特殊性，而這樣繼續比較英漢或斷代的譬喻類型，才有根源與深度，此就「概念譬喻」的研究來說，此外，對於古漢語的語料或文本，概念譬喻也提供一個新的切入管道與觀察平台，同一組概念譬喻在不同文本、學派的表現，適可作為思想家與學派間的異同比較的新方法。¹³

因此，作為戰爭概念譬喻的溯源系列研究，本文嘗試先以佛教典籍為研究對象，擇選的理由在於戰爭的概念，看似與一般人對佛教慈悲柔和的主觀印象有一定的落差。因此，嘗試提出以下的研究問難與假說，一、佛教文獻是否存在戰爭概念譬喻？若有，以戰爭作為來源域的詞彙映射的現象為何？二、戰爭概念譬喻的取譬角度，可以促進理解與掌握佛法的何種面向、哪一類觀念？與佛教慈心不殺的精神是否背反？三、隱喻是否會激發行動？隱喻與行動的關係為何？激發的源於戰爭概念的行動為何？

以下即依此設計從三層面、四階段分析語料，尋找如何觀察、分析與解讀佛經語料中的譬喻模式，且能說明譬喻在不同層面產生的作用，企圖回應上述三個問題。第一階段從詞彙層面，以戰爭行動詞為關鍵字，CBETA 漢文大藏經為語料庫，¹⁴觀察戰爭詞彙的映射，確認戰爭概念譬喻的存在，並以之區別與修辭學對譬喻的判斷異同。第二階段仍然從詞彙層面，根據詞彙的個體、性質與功能等不同屬性，分析其概念映照模型，並藉由不同來源域的比較，發現其背後的映照原則。

¹² 「知如見」喻，指語言中以視覺詞彙與概念，表達想法、知識等抽象概念域，西方可溯源自柏拉圖《理想國》的洞穴喻，其結語「教育不是某些發言者所說的那樣。想必他們說他們將知識置於沒有知識的靈魂中，就像將視力置於瞎盲的雙眼中」，即是知如見之例示。洞穴喻全文 詳見徐學庸：《理想國篇》譯注與詮釋第七卷（臺北：臺灣商務印書館，2009年），頁311-317。

¹³ 筆者曾嘗試處理的概念譬喻有「理解是見」喻（又稱「知如見」喻）、「思想是食物」與「人生是旅行」三組，參見周玟觀：《觀念與味道》（臺北：萬卷樓出版社，2016年）。

¹⁴ 本文的文本選擇，有別於傳統專著專書的文本研究，而採語料語言學（corpus linguistics）的方法，運用語言庫收集與分析大量語言的特性，研究譬喻語言的特性。

其次，進入第三階段的篇章層面，從語境討論分析文本，以期更精確的掌握用喻與文章意旨間的關係，並討論戰爭敘述與戰爭譬喻的異同，說明譬喻框架的形成，及其建構出對生命議題的新取景，企圖影響、改變與扭轉舊觀念。最後，第四階段主要觀察隱喻如何落實到行動層面，舉明清之際晦山戒顯法師為例。除觀察其《禪門鍛鍊說》一書中的兵法隱喻之外，亦從相關文獻記載，推論隱喻不只存在於詞彙與篇章文本中，更可能是行動的隱喻，反映個人的行動取向。

二、詞彙分析層面：詞彙映射、詞義延伸與概念映照

回詞彙層面的觀察與分析，是釐清與確定概念譬喻的第一步。也可看出譬喻語言學者和修辭學者，兩派對於譬喻不同的看法與解讀。前者著眼於兩類概念域之間的映射關係，據概念域的性質與對映射關係，而區分隱喻的類型；後者則留心語言表達式的組成成份，如喻體與喻依，以及喻詞之有無，判定隱喻的類別。

¹⁵下文將從概念域的角度，分兩點討論與分析詞彙層面的佛典戰爭概念，一是詞彙映射與詞義延伸，一是概念映照模型。

(一) 詞彙映射與詞義延伸

第一階段的考察，首選四個戰爭的行動動詞「攻」、「防」、「摧」與「破」為關鍵字，¹⁶ CBETA 漢文大藏經為語料庫，從事詞彙層面的分析。就其搜尋結果，

¹⁵ 故兩學派對於譬喻的分法有不同的結果，概念譬喻理論下分三大類：空間方位譬喻、實體譬喻與結構譬喻，參考 Lakoff, George & Johnson, Mark, *Metaphors we live by* 一書的第 4 章、第 6 章專章討論前兩種譬喻，結構譬喻則為最大類，散見全書各章所舉之例子，如「時間是金錢」喻、「人生是旅行」喻等多屬結構譬喻，本文討論之戰爭概念譬喻亦是。修辭學者則分析譬喻的結構為喻體、喻詞與喻依之分成，依喻詞、喻體之有無與、多寡等分為明喻、暗喻、略喻、借喻與博喻。譬喻語言學中談到譬喻 (metaphor) 一詞，因非修辭學分法，故無明喻、暗喻等之分，僅有依對映關係產生時，是否同屬同一概念喻而分為譬喻 (metaphor) 與轉喻 (metonymy)。過去中文學界引介、翻譯此派的 metaphor 一詞，並無固定譯法，故有稱之為譬喻、亦有稱之為隱喻。如周世箴譯其書名為《我們賴以生存的譬喻》，蘇以文據 *Metaphors We Live By* 所編的通識課程教材則稱為《隱喻與認知》(臺北：國立臺灣大學出版中心，2005 年 3 月)。

¹⁶ 戰爭域中的關鍵字，除行動動詞外，尚包括敵我、戰場、兵器等名詞類，描述狀態的勝負等。但依前人研究指出行動動詞在語義探討的重要性，故先以行動動詞為研究的起點。參見張麗麗、陳克健、黃居仁：〈漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法〉，*Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 5(1)，頁 1-18。

舉出下列五個例句，標示為例 1 到例 5，用以說明譬喻語言學者如何界定戰爭概念譬喻，以及與修辭學者的異同何在。

【例 1】國人為自防護，遂造兵杖、刀劍、弓矢，迭相殘害，攻劫掠奪。
(長阿含經)¹⁷

【例 2】起大高樓而以舍利置於樓上，即嚴四兵，防衛守護。(《大般涅槃經》)¹⁸

【例 3】第四覺知：懈怠墜落；常行精進，破煩惱惡，摧伏四魔，出陰界獄(《佛說八大人覺經》)¹⁹

【例 4】善男子！汝能於釋迦牟尼佛法中，受持讀誦思惟是經，為他人說，所得福德無量無邊，火不能燒，水不能漂，汝之功德，千佛共說不能令盡。汝今已能破諸魔賊，壞生死軍，諸餘怨敵皆悉摧滅。善男子！百千諸佛，以神通力共守護汝，(《妙法蓮華經》)²⁰

【例 5】善現當知！如有軍將臨戰陣時，善備種種鎧鉀刀杖，隣國怨敵所不能害。布施等五波羅蜜多亦復如是，若不遠離甚深般若波羅蜜多，天魔眷屬、增上慢人乃至菩薩旃茶羅等皆不能壞。(《大般若波羅蜜多經》)²¹

上述例句，哪些例句可視為譬喻，依其分類歸類方法，即可辨識出不同學派對譬喻的界義異同。以下先將之分為三類組，說明其是否被視為譬喻？由此可見不同學派的譬喻判讀取向。

¹⁷ 東晉·釋僧肇譯：《長阿含經》CBETA, T01, no. 0001, p. 40c.

¹⁸ 東晉·釋法顯譯：《大般涅槃經》CBETA, T01, no. 0007, p. 0206c.

¹⁹ 東漢·安世高譯《佛說八大人覺經》CBETA, T17, no. 779, p. 0715b.

²⁰ 後秦·鳩羅摩什《妙法蓮華經》CBETA, T09, no. 262, p. 0206c.

²¹ 唐·玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》CBETA, T06, n0220, p. 0803c26-0804a.

1.實指戰事類

例 1 與例 2 兩個例句中，攻、劫、掠、奪、防衛、守護，都可視為實指戰事的相關詞彙，屬於真實戰爭的敘事描述，包括戰事中發生的攻擊行動與防衛行動。在譬喻的分析上，不管哪一派，都不會將之列入戰爭概念譬喻的討論，殆無爭議。

2.譬喻詞彙類-攻伐摧破

例 3 與例 4 兩個例句中，摧伏四魔、破諸魔賊、壞生死軍、皆悉摧滅等看似平鋪直敘的詞彙語句，修辭學者可能不同意例 3、例 4 可視為譬喻，既無喻詞，亦無明顯喻體喻依判讀依據，故難以稱之為譬喻。然而，語言學者著眼於詞彙從原始概念域映射到新的目標域，視之為譬喻之產生與運作。例句中「摧伏」、「破」、「壞」、「摧滅」等詞彙，放在戰爭概念域時，表示戰爭發生時，一方發動攻勢，將另一方摧毀、制伏、破壞與毀滅，表戰爭發生時，一方強勢的攻擊態度，也表另一方完全被制服之義。而在這些例句中，皆非有實際的敵我兩軍的戰事，而是將佛教修行時，面對的生命主題，如睡眠、身心煩惱、死亡等生命事件形成之生命課題，先透過實體性隱喻 (ontological metaphors) 中的擬人化 (personification) 歷程，²²視為魔、為賊、為一與我主體對立的敵軍，而與之開戰，且透過修行的工夫克服之，修行有成，則視勝戰，成功摧伏、破壞與摧滅對手敵軍，表對治煩惱有成。佛典以具體易懂的戰爭行動，用以說明、傳達抽象隱微的內心世界的修為，從譬喻認知的角度分析，是一組以戰爭作為來源域，佛法修學作為目標域的戰爭概念譬喻。

3.以實指之戰事為隱喻框架，說明修行如戰事

例 5 的例句，約莫是六句中，唯一可被修辭學者視為譬喻的一例，據其顯而易見的喻詞，視為明喻，或是省略喻體的譬喻。雖然譬喻語言學者同樣會判讀例

²² 擬人化，亦為修辭術語，但此句為譬喻語言學專有名詞。蘇以文解釋其義說：「最明顯的一種實體性隱喻是當我們把抽象的事件或具象的物體，視之為人，這種實體性隱喻，稱為擬人化 (personification)。……在每一個語料中談到的抽象事物都有某些特性被突顯，被比擬為人的特性。也就是說，我們用某些「人」所具有的特性來瞭解這些抽象事物，這也正是隱喻性語言使用的精髓……我們可以說，大家所熟悉的擬人化修辭法，也只過是一個實體性隱喻中較為特出的例子而已。」參見氏著：《隱喻與認知》，頁 20-21。

5 爲譬喻句，但其論斷與分析的角度不同。譬喻語言學者判讀標準爲語句中戰爭詞彙已從戰爭域，映射至佛法修學域，挖掘其背後認知思維運作的理則，從而推論出「佛法修學是戰爭」的概念譬喻。本句以戰爭爲譬喻來源域特別突出「鎧鉀刀杖」等兵器，作爲守護不被鄰國怨敵所害。透過此一取景框架，突出佛法修學的特定面向。指修行布施等五種波羅蜜多若能不離甚深般若波羅蜜多，即如同放應戰前，善備種種鎧鉀刀杖隨身以應戰。所面對之敵方（鄰國怨敵）爲何？即天魔眷屬、增上慢人乃至菩薩旃茶羅等，皆因先具般若波羅蜜多，而無法加害修行者。

與上面 3、4 兩句連看，此句亦是以具體的戰爭行動，來說明、傳達抽象隱微的內心世界的修爲，從譬喻認知的角度分析，同爲以戰爭爲來源域，佛法修學作爲目標域的戰爭概念譬喻。3、4、5 三句，從修辭學的角度，無法合視並觀；但從譬喻語言學角度，三句皆屬戰爭概念譬喻。

以上，闡明本文所謂佛教經典中的戰爭概念譬喻，若以 CBETA 爲語料庫，攻擊防護等戰爭行動動詞爲搜尋關鍵字，檢索諸部類（阿含部類、般若部類、法華部類、華嚴部類等）都可以得到爲數不少的跨類映射的戰爭譬喻的例句。由此可知戰爭概念譬喻在佛典文獻中爲一常見普遍之譬喻類型。如何分析佛教文獻中的戰爭概念譬喻的語句，似乎也不能只滿足於「戰爭動詞」的搜索與確認存在爲數龐大的戰爭譬喻。進一步要問的是：此類譬喻的映射是否有一模式可供觀察、分析與討論，從而證明它是成組成系統的概念譬喻，藉由這組概念系統的運作，說明佛教的哪個面向或義理？故接下來將以「概念映照模型」作後續的探索與分析。

（二）概念映照模型

接著，進入第二階段的研究分析，討論譬喻運作之概念映照模型。概念映照模型，是根據個體（entity）、性質（quality）及功能（function）等三個面向來分析隱喻詞彙，說明來源域和目標域之間的映照關係。安可思以「想法」（IDEA）爲例，分析現代漢語四組以「想法」作爲目標域的概念譬喻，分別爲「想法是建築」（IDEA IS BUILDING）、「想法是食物」（IDEA IS FOOD）、「想法是商品」（IDEA

IS A COMMODITY) 與「想法是嬰兒」(IDEA IS AN INFANT) 等。²³其概念映照模型的分析，²⁴先確認來源域中有哪些個體、性質、與功能的知識，使用哪些詞彙表達；接著藉由譬喻的例句，確認與分析其中哪些詞彙與目標域產生映照，分析完成後則可以得到映照原則，如建築是想法的概念譬喻中，建築域的「根基、穩定度以及建構」等概念可以映射至想法域，但建築域的「位置、內部管線、建築的外部門窗」雖然也是建構域的概念，但並沒有映射至想法域，可以推論其映照原則為：

想法這個目標域使用建築物來源域是要強調結構的概念。建築物可以直立是因為有一個地基以及一個完好穩定的結構。如果想法具有好的基礎及結構，就被認為是有價值的。……想法 (IDEA) 理解如同建築 (BUILDING)，在於建築物中涉及到 (實體) 的結構，而想法涉及到 (抽象) 的結構。²⁵

以建築作為來源域的分析可知，所謂映照原則，是從詞彙層面，關注來源域的哪些詞彙映射至目標域，即是兩域之間產生的映照關聯，來源域的所有字詞概念不會全部都映射到目標域，只會有某一部份與要談論的目標域產生關鍵，這說明何以同一目標域，對應了四組來源域，因為它們只能各說明目標域中某一個特質，其言：

想法目標域之所以選擇這四種來源域，分別有不同的理由。使用建築來源域，是借重結構的概念；使用食物來源域，是借重取得及消化的概念；使用商品來源域，是表達價值及行銷的概念；而使用嬰兒來源域，則是在概念化出生的過程。……概念映照模型強調檢測來源域及目標域之間在語言上的關聯，因此可以說明為什麼同一個目標域使用不同的來源域。這可以

²³ 安可思對四組來源域詞彙，分為個體、性質與功能三大類組，討論各組如從來源域映射到共同的想法目標域，從中即可說明為什麼單一目標域需要使用多重來源域，例示譬喻映射模型與原則。其詳細分析歷程，參見氏著：〈概念隱喻〉，頁 65-75。

²⁴ 安可思針對「想法是建築」的映照模型有詳細步驟分析，參見氏著〈概念隱喻〉，頁 65-69。

²⁵ 安可思：〈概念隱喻〉，頁 69。

稱之為映照限制原則（Mapping Principle Constraint）²⁶

同理，佛法修行亦為一含意豐富、內容多元的概念組合，除了以戰爭作為來源域，尚取譬多源，本文暫以上文例 5 同卷經文為例，嘗試說明其中的概念映照模型。例 5 引自《大般若波羅蜜多經》，該處經文為佛陀為善現闡說修習布施等五波羅蜜與般若波羅蜜多，即一般所謂大乘行者修行的六度。同卷上下經文，除以戰事為喻，尚有為數不少的他事為喻，略舉其文如下列：²⁷

善現當知！如有女人端正巨富，若有強夫所守護者，不為惡人之所侵凌。布施等五波羅蜜多亦復如是，若有般若波羅蜜多力所**攝護**，一切天魔及彼眷屬不能沮壞。

善現當知！如瞻部洲諸小王等，隨時朝侍轉輪聖王，因轉輪王得遊勝處。布施等五波羅蜜多亦復如是，隨順般若波羅蜜多，由彼勢力所**引導**故，速趣無上正等菩提。

善現當知！如人右手能作眾事，甚深般若波羅蜜多亦復如是，能**引**一切殊勝善法。善現當知！如人左手所作不便，布施等五波羅蜜多亦復如是，不能**引生**殊勝善法

善現當知！譬如眾流若大若小，皆入大海同一鹹味。布施等五波羅蜜多亦復如是，皆為般若波羅蜜多所**攝引**故，同至無上正等菩提，由此皆名能到彼岸。

本段經文旨趣何在？為何需要旁舉如此多的譬喻，其作用為何？

²⁶ 安可思：〈概念隱喻〉，頁 74。

²⁷ 以下經文皆引自唐·玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》CBETA, T06, n0220, p. 0803c-0804a.

來源域	個體	性質	功能	主要映射	強調面向
戰爭	敵我 戰陣 兵器	勝負	攻守 準備	戰爭中攻 守、善備兵 器	防守
人際關係—伴 侶	男女 財富		守護	伴侶關係 中，一方守 護另一方	守護
人際關係—主 從	轉輪王 部洲小王		隨侍 引導	主從關係 中，從屬跟 隨主人，主 人引導從屬	隨侍
身體部位-手	右手 左手	擅長 不便	作事 指引	左右手的功 能優劣不同	指引 引生
自然現象-海	眾流 大海	同一鹹味	流入	眾水流流入 大海為同一 鹹味	攝引

從詞彙層面觀察上述例句，並將之依個體、性質、功能分析哪些類型的詞彙映射到目標域，並討論其關連，可以的到不同來源域的映照原則。以戰爭域為例，般若波羅蜜多力被理解為預先準備好的兵器，可以守護布施等五波羅蜜多，強調了預備兵器以避免被敵軍—天魔眷屬等所破壞。以人際關係概念域為例，包括例句中女人與強夫、瞻部洲諸小王與轉輪聖王，文中描述他們之間的互動，可將來源域視為其共同上位—人際關係²⁸，此則強調兩個面向，一是兩者之間的關連，強者能保以弱者人身財產，另一個是小王隨侍轉輪聖王可以隨大者勢力引導，前者強調守護、攝護義，後者強調引導義，分別用以理解布施等五波羅蜜與般若波羅蜜之間的具有的攝護與引導義，這是兩層不同的意義。接下來以身體外部器官詞—手為喻，依手的功能巧拙為左右手區分，用以理解般若波羅蜜如右手能作眾事、具有生產創造之功，可以引一切殊勝法，側重了「引生善法」義。最後，取自自

²⁸ 此言人際關係，偏指兩者之間互動的關連，並非專指「人類」。對小王與轉輪聖王並列出現時，他們之間的互動關連，還是視為人際關係這個大概念域。

然現象域中河流與大海的對比，指同流大海後眾流皆同入大海同一鹹味，用以理解布施等五波羅蜜必須為般若波羅蜜所攝引，可以成就到彼岸的最終成就。偏重於攝引義。

由上可知，選取何類概念作為來源域，透過詞彙層面的觀察，可得知其映射的關連性與原則。也因為透過此一映射原則的細部分析，可以清楚的看出語句指涉的面向。一如分析上述諸例句，可以清楚的了解經文意欲藉由戰爭、人際關係與左右手功能，乃海水在來源域中的不同概念，呈現修學佛法時，對於如何看待般若波羅蜜與布施等五波羅蜜的關係，有清楚而多面向的展現。

三、篇章層面

概念譬喻，可由詞彙的跨域映射得到確認。但是，僅限於詞彙層面的觀察，無法顧及語境，也可能無法完全理解篇章文意。因此，在概念譬喻理論（CMT）之後，學界陸續有修正與檢討之聲，融合理論（Blend Theory 簡稱 BT 理論）無疑是後續最具代表性的理論。融合理論繼起，與其說推翻前說，不如說是修正發展。BT 理論提出「心理空間」（mental space）之說，主張從語境脈絡中建構各種心理空間，其要義在於認為隱喻是在兩個輸入空間（input spaces）、類屬空間（generic space）與融合空間（blend space）等心理空間相互融合交作產生新的意義。²⁹以下，兩則文本，從篇章語境中探討其間戰爭譬喻的現象，並思考其作用何在？

（一）語境中的戰爭譬喻

根據第一階段搜檢出來的帶有戰爭行動動詞的語例，筆者從中選擇一段出自《那先比丘經》的經文作為主要討論對象。擇選主因在於此段譬喻，與上文例 5 出自《大般若波羅蜜多經》在取譬上有相近之處。但兩者之義是同是異，若不從語境討論，似乎很難區辨異同。以下，先徵引《那先比丘經》該段經文：

²⁹ BT 理論可以補充二域理論的部分不足，最典型的例子是「外科醫生是屠夫」。對於何以此喻具有貶義？以及「外科醫生是屠夫」與「屠夫是外科醫生」同為類比，但為何兩句話表意不同？透過 BT 理論的多空間融合理論，更細微的覺察到「目的」上的心理差別，正可恰當的解讀出其間差異。周世箴：〈中譯導讀〉，頁 95。

王復問那先：「卿費用何等故？行學道作沙門。」

那先言：「我今以過去苦、現在苦、當來苦，欲棄是諸苦，不欲復受更，故行學道作沙門。」王復問那先：「苦乃在後世，何為豫學道作沙門？」

那先問王：「王寧有敵國怨家，欲相攻擊不？」王言：「然，有敵國怨家常欲相攻擊也。」

那先問王：「敵主臨來時，王乃作鬪具備守掘塹耶？當豫作之乎？」王言：「當豫有儲備。」

那先問王：「何等故先作儲備？」王言：「備敵來無時故。」

那先問王：「敵尚未來何故豫備之？」那先又問王：「飢乃田種渴乃鑿井，何故豫作備度？」王言：「善哉！善哉！」。³⁰

National Chung Hsing University

文中那先與王關於敵主臨來，「王乃作鬪具備守掘塹耶」的關於戰事喻學的問答，與《大般若波羅蜜多經》中所謂「善備種種鎧鉀刀杖，隣國怨敵所不能害」，將語句從篇章中摘出，比較兩者譬喻的運作，頗為相似，「備」字，作為主要映射詞彙，從戰事的預備兵器，譬喻修學佛法的預備。然而，自上下文語境推敲，實可發現兩者所有異同。

《大般若波羅蜜多經》該段經文之義，如前一節所討論，實是藉由諸多譬喻，喻示修學佛法時，對於多面向地看待般若波羅蜜與布施等五波羅蜜的關係，強調般若度之重要。舉戰爭為喻時，言「善備種種鎧鉀刀杖」，備為準備義，但自上下文推敲「不遠離甚深般若波羅蜜多」、「天魔眷屬、增上慢人乃至菩薩旃茶羅等皆不能壞」同視，知其強調的面向並非前備，而是強調具備、擁有兵器以防備敵人來破壞，布施五度若能不離般若度，即如善備兵器，此為引戰事為喻之用意。

但是，本節所舉之《那先比丘經》，從語境中上下來看，是那先與王關於為什

³⁰ 東晉·（失譯人名）：《那先比丘經》，CBETA, T32, no. 1670, p. 0702a-b

麼需要「行學道」「作沙門」的問答。那先答以欲棄諸苦，不復更受故作爲回應，此是從佛教苦集滅道四諦之首一苦諦之理作爲回應。佛教視世界諸事一生、老、病、死、愛別離、怨憎會、求不得、五陰熾盛等爲苦果，追尋其因，則爲無明煩惱爲集起之因，故知苦、斷集、慕滅、修道，以期能出離諸苦得法樂，爲修行之義。那先以欲離苦果向王宣說法要，王答以「苦乃在後世，何爲豫學道作沙門」。依那先所言，苦是過去、現在、未來恆受之苦，豈只有後世。揣想王之身份、地位與眼前所享受之意樂，必是不能感受過去與現下之苦，苦之當下逼迫性，似乎對王並無切身之感。因此王面對那先因欲離苦而出家之義，僅能偏從避未來苦解讀。面對王之質難，那先當可作不同面向的回應，如重新詮釋苦諦真義，但是，那先選擇從王的視角—爲何需要預先準備防止後苦作爲回應，這是那先問答的策略。接下來，那先便以詢問王是否有常欲相攻擊的「敵國怨家」，此恐爲王之爲王，眼前最大憂患。那先以是否預備鬪具，是否預掘陷井作爲防備，王答以「豫有儲侍」，侍，義同待，爲積儲、儲備之義。若說那先設計了一個戰事爲視角的框架，導引王從此一框架來看看待修行的意義，那麼，王答以爲了預先儲備、防備敵國怨家，實已進入此此框架中。下一番問答，那先追問，何需預先作儲備，王復答以「備敵來無時故」，指出備敵之因，在於「來無時」。此一「來無時」之答，當然就戰事本身來說，實指戰事中無從預估敵軍何時來犯的真实寫照，但也讓那先可以從「時」的角度，拉回原來王問苦在未來，何必預先防備的問難脈絡。接下來，那先接續兩個問題詰難王，一是接續戰爭的譬喻，問王何須預備，一是另開一個飲食的譬喻，問「飢乃田種渴乃鑿井，何故豫備」，此雙問之後，王答以「善哉！善哉！」顯然完全同意那先之意，不復再作問答，全篇意欲說明沙門因避苦果，出家學道的旨趣亦獲彰顯。透過戰爭、飲食兩個譬喻框架來看待沙門出家修學一事，對於王而言，有了新的理解與認同。從原先的質疑與反對，因爲就戰爭、飲食兩個概念空間中，抽繹出「預先籌備」的共同意義屬性，連結到沙門修學的討論中，從而融合喻義得出沙門因知苦諦、防苦果出家學道，如戰事與飲食等須先預備的新語義。³¹

《大般若波羅蜜多經》與《那仙比丘經》兩者同以戰爭爲框架，用以看待佛

³¹ 此新語義，專指心理空間理論的融合空間所得之新語義。心理空間討論參見 Tunner, Mark, and Gilles Fauconnier. *Conceptual integration and formal expression*. *Metaphor and Symbol* 10.3 (1995): 183-204.

法修學。但從篇章層面中討論，可以藉由上下文的文理脈絡，更清楚的看出同一隱喻框架在篇章中可能各有偏指。在《大般若波羅蜜多經》中，它被放置在般若與布施等五度的關係討論中，戰爭動詞「備」之「防備」義較為突出；而在《那仙比丘經》中，伴隨文脈中的時間詞先、後、未來，以及飲食框架中藉由問答中田種鑿井豫作備度，以防飢渴的隱藏文意，戰爭動詞「備」之「預備」義較為突出。這樣的區辨，的確是要進到篇章層次，從上下文脈語境中方得推知。

（二）戰事敘述與戰爭譬喻

從上文的討論可知，本文所指佛教戰爭譬喻，並非實指戰事。但在篇章分析的層次，繼續選擇一段帶有戰爭敘和戰爭譬喻的佛教文獻，更可以說明透過篇章，對比出戰爭譬喻在佛典中的作用。戒律中，明文禁止佛子為「利養惡心故」參與戰事，如《佛說梵網經》經文所言：

佛言：「佛子！不得為利養惡心故，通國使命、軍陣合會、興師相伐，殺無量眾生。而菩薩不得入軍中往來，況故作國賊。」³²

National Chung Hsing University

清書玉的《佛說梵網經初津》中疏釋其義，先注前文，曰：

菩薩損己利他，慈念一切，反為利養，起於惡心，作兩國之通使，受二君之命令，為害不淺也。以此達彼曰通國，受囑傳送曰使命，謂覘候盈虛，私通消息也。萬二千五百為軍，排勢成列曰陣，相對交接，故曰軍陣合會也。興者，發起也，五百為旅，五旅為師。征討曰伐，兩國相爭，殺戮甚眾，故曰興師相伐，殺無量眾生也。又凡行軍，多則謂之軍，次則謂之師。少則謂之旅，無論軍多軍少，為利作使。皆不宜往。為佛弟子，當作佛使，傳佛心印，興智慧師，殺煩惱賊，降伏魔軍，而歸覺道，方見菩薩心行。豈可通國使，殺眾生，利歸於己，害及他人，而名大士耶？若夫說聽兩國。罷兵息爭，安邦恤眾，正大士之權宜，生多功德也。³³

³² 後秦·鳩羅摩什：《佛說梵網經》CBETA, T24, no.1484, p.1005c。

³³ 清·書玉：《佛說梵網經初津》，《卍新續藏》第39冊 No.0700，p.126a。

書玉此文，對於《梵網經》中不得參與戰事義，作了相關的注釋、詮解與討論。從中亦可看出佛教反對參與戰事的原因與主張，一是就對治言，不以名聞利養而參與戰事；一是就慈心言，不以傷生害命而參與戰事。有趣的是，書玉注釋此文，申明佛戒反對佛子參與戰事時，卻又以戰爭隱喻的詞彙來界定佛子應有的修行作為，即「為佛弟子，當作佛使，傳佛心印，興智慧師，殺煩惱賊，降伏魔軍，而歸覺道，方見菩薩心行」。以上文詞彙、篇章的分析經驗，即知此為典型戰爭概念譬喻的使用，其作用何在？吾人或能揣想書玉是因為戰事的相關詞彙觸發，聯想到佛經中常用的戰爭喻學之語句，而寫下此段注解。不過，這段文字，前後文中挾帶的兩種對戰事的敘事與譬喻，或可看出佛教取譬於戰爭，乃在借戰爭框架來看待修學，取戰爭勇敢、智謀、攻殺降伏等局部概念，以說明學子修學時面對煩惱與四魔所應該有的精神與態度。舉四魔之一的睡魔為例，睡眠被視為魔，且欲殺之、除之、克服之，豈不是對此生命議題的新看法。

綜上所述，概念譬喻研究的第三階段，是從詞彙層面進入篇章層面。以兩則佛典為例，一方面說明在篇章層面中，詞彙存在於語境中，如何藉由上下文脈判斷文中所關切的旨趣；另一方面在篇章層面的脈絡上，可以判斷戰爭敘述與戰爭隱喻異同。從而較能理解佛典出現以戰爭作為理解修學的意義，並試圖說明譬喻框架的作用，在於建構出佛法對於生命議題的新取景，與觀念之轉舊換新。

四、隱喻行動層面

從詞彙層面、篇章脈絡觀察隱喻，可以看出概念譬喻的存在，以及概念系統中，譬喻如何框架讀者閱讀的視角，都可視為靜態的隱喻樣貌。本節要討論的是譬喻如何從靜態的書寫閱讀，轉化為動態的具體行動，即進入了隱喻的行動層面來看戰爭概念譬喻如何在現實中運作。³⁴第四階段主要觀察隱喻如何落實到行動

³⁴ 鄧育仁提出五個看待隱喻方式的層次，最後一個即是隱喻行動的層次，其言：「隱喻不只表現在語言和概念層次裡，也可以體現在具體的行動上。例如，政治人物的「走透透」不只是路途隱喻的政治表述，也是深入鄉里、探訪基層的實際行動，而在一步一腳印中走出政治腳力的隱喻路途。有力的隱喻行動要有簡潔且能打動人心的話語搭配，要有非政治人物參與演出，要善用新聞媒體，將新聞報導整合為隱喻行動的一部份。實際上，新聞媒體也樂於參與，也已在相當程度上成為政治隱喻行動的一部份。」。參見氏著：〈由童話到隱喻裡的哲學〉，收入蘇以文、畢永峨主編：《語言與認知》，頁 35-54。

層面，此舉明清之際一位重要的禪門宗將戒顯晦山（1610—1672），他本來是儒者身份，在明崇禎甲申（1644）之變後出家為僧，著有《禪門鍛鍊說》一書，其序言：

鍛禪說而擬之孫武子何也？以正治國，以奇用兵，柱下之言確矣。佛法中據位者。治叢林如治國，用機法以鍛禪眾如用兵，奇正相因，不易之道也。拈華一著，兵法之祖，西天四七，東土二三，雖顯理致，暗合孫吳，至馬駒蹴踏，如光弼軍，壁壘一變。嗣後黃檗、臨濟、睦州、雲門、汾陽、慈明、東山、圓悟諸老，虛實殺活，純用兵機。逮乎妙喜，專握竹篋，大肆奇兵，得人最盛，五家建法，各立綱宗，韜略精嚴，堅不可破，而兵法全矣。

自元及明中葉，鍛鍊法廢。寒灰枯木，坑陷殺人。幸天童悟老人，提三尺法劍，開宗門疆土，三峰藏老人繼之，恢復綱宗，重拈竹篋，而鍛鍊復行，陷陣衝鋒，出眾龍象。靈隱本師，復加通變，啐啄多方，五花八門，奇計錯出，兵書益大備矣。余昔居板首，頗悟其法。卜靜匡山，逼住歐阜，空拳赤手，卒伍全無，乃不辭杜撰，創為隨眾，經行敲擊，移換擒啄，斬劈之法，一時大驗。雖當場苦戰，而奏凱多俘，用兵離奇，毒辣蓋至極矣。

因思人根無論利鈍，苟得鍛法，皆可省悟，以人多執死法，不垂手險崖，雖有人材，多悲鈍置，遂不敢祕，著為鍛禪之說，流布宗門。老師宿衲，雖得此說，未必能行矣，豈惟不行，或反嗤議。初踞曲盡者，其身英強，其氣猛利，依此兵符，勤加操練，必然省悟多人，出大法將。所願三玄戈甲，永見雄強，五位旌旗，不致偃息。知我罪我，所弗惜焉。則雖謂之禪門孫武子可也。歲次辛丑孟春上元日住雲居晦山僧東吳願雲戒顯自識。³⁵

晦山序，文分三段，皆以兵法為喻，談論禪門禪法。第一段，以治叢林如治國、

³⁵ 明·戒山晦顯：〈序〉，《禪門鍛鍊說》，CBETA,《卍新續藏》63冊,no.1259,p.0774b-c。關於《禪門鍛鍊說》的版本，除收入CBETA《卍新續藏》的版本外，筆者於駒澤大學圖書館見藏有同治11年（1872）年如皋刻經處刻本。

鍛禪眾如用兵，奇正相因之理，遠述禪門發展流衍；第二段，近觀明朝禪門風氣，亦以兵法興衰用廢為喻；第三段則自陳撰書立論之不得不為，最後結以「禪門孫武子，可也」，不無自視自況之意。

此文就詞彙層面而言，大量兵機、兵法、韜略、奇兵、奇計、法劍、陷陣衝鋒、苦戰、奏凱等戰爭詞彙類聚，可確定其以戰爭（兵法）為來源域的戰爭（兵法），佛教禪宗的流變、禪門訓練為目標域的概念譬喻。進一步就篇章層面而言，全文以戰爭之中的兵法為框架，視佛陀拈華微笑事為兵法之祖，後整理自印度傳入中國的佛法與禪門流變，將禪門宗將黃檗、臨濟、睦州、雲門、汾陽慈明、東山圓悟諸山長老，稱之為佛法據位者，治叢林視之為治國，用機法鍛禪如用兵。對於這些開創性的禪門宗師贊譽有加，稱其「五家建法，各立綱宗，韜略精嚴，堅不可破，而兵法全矣」可知。

文中接著評議元明以來禪門發展，先衰後興，而所謂「余昔居板首，頗悟其法。卜靜匡山，逼住歐阜，空拳赤手，卒伍全無，乃不辭杜撰，創為隨眾，經行敲擊，移換擒啄，斬劈之法，一時大驗。雖當場苦戰，而奏凱多俘，用兵離奇，毒辣蓋至極矣」之說，可謂鍛鍊禪眾的實況記錄。

《禪門鍛鍊說》分為十三段，依序為堅誓忍苦、辨器授話、入室搜刮、落堂開導、垂手鍛鍊、機權策發、寄巧回換、斬關開眼、研究綱宗、精嚴操履、磨治學業、簡練才能、謹嚴付授等，實是他訓練禪子修禪之心法，故對於人們若因此稱他為「禪門孫武子」，他亦不為忤，甚至樂得其名。又其後跋曰：

余實見晚近禪門，死守成規，不諳烹鍛。每致真宗寂寥，法流斷絕，萬不獲已，立為新法，且作死馬醫。若論本分一著，言前薦得，猶為滯殼迷封，句下精通，已是觸途狂見，悟即不無。爭奈落在第二頭，汲汲乎講鉗鎚、論鍛鍊，豈非頭上安頭，夢中說夢，弄泥團漢，將來認為實法，不知通變，帶累山僧生陷鐵圍矣，孰源圓相，倘遇仰山一火焚之，山僧合掌云：「作家！作家！」是真能善用孫武子，而不為趙括談兵矣。果有此人，殆斫額望之也³⁶

³⁶ 明·戒山晦顯：〈序〉，《禪門鍛鍊說》，CBETA,《卍新續藏》63冊, no.1259, p.0786a.

由此更可知晦山此作，實為實踐之故而撰述論著。對於晦山而言，以兵法喻說禪門鍛鍊，其心思量度的，並非成就禪門名山著作，亦非紙上談兵。其兵法隱喻不只停留在詞彙與篇章等靜態層面，更行動的隱喻，反映了個人的行動取向。

五、結論

本文討論佛典中的戰爭概念譬喻，說明佛教文獻中借由戰爭的概念以說明、解釋佛學修學義理與旨趣，乃至促發為隱喻的行動。其作用一如禪宗喜用之指月喻，戰事作為來源域，為指；修學作為目標域，為月，指而非月，月而非指，兩者非一事，借指而知月。甚至是借指而啟動尋月、識月、悟月的行動。

本文對於譬喻的解讀，脫離一般修辭學的譬喻解釋。當譬喻不被視為修辭，不從明喻、隱喻、暗喻的方式分類，而是從概念域的角度被理解時，譬喻可以怎麼研究，其研究的歷程與步驟，是本文提出戰爭為喻的佛典研究意義。我們從現代漢語的研究中，可知以戰爭作為來源域的六類概念隱喻——追求愛情是戰爭、治療疾病是戰爭、資安防護是戰爭、投資交易是戰爭、政治競爭是戰爭與競賽活動是戰爭等。因此，戰爭雖非吾人所愛之事物，卻為我們習用而重要的概念域，運用戰爭的思維與概念以理解其他較為抽象的事件與概念，在英語與現代漢語中，都是常見而普遍的用喻現象。從現代漢語的戰爭常規譬喻出發，本文意不在證明古漢語或佛典中也有戰爭譬喻的存在，而是希望尋找反映漢語文化特色的戰爭概念譬喻，一方面可以以同類概念譬喻為研究平台，觀察與比較不同思想家或學派的語料素材，從中發現新的研究議題、並發展對應的研究分析方法。在分析的過程中，我們分別從詞彙層面、篇章層面、行動層面，探求佛典的戰爭譬喻及其意義。透過了三個層面、四階段的分析後，所得到的結論如下：

從詞彙層面，第一階段以戰爭行動詞為關鍵字，CBETA 漢文大藏經為語料庫，觀察戰爭詞彙的映射，確認戰爭概念譬喻的存在，並以之區別與修辭學對譬喻的判斷異同。透過詞彙的譬喻映射分析，研究者可以發現在帶有戰爭詞彙的例句中，並沒有實際的敵我兩軍的戰事，而是將佛教修行時，面對的生命主題，如睡眠、身心煩惱、死亡等生命事件形成之生命課題，先經過實體化、擬人化的歷程，視煩惱為魔、為賊、為一與我主體對立的敵軍，而與之開戰，且透過修行的工夫克服之，修行有成，則視勝戰，成功摧伏、破壞與摧滅對手敵軍，表對治煩惱有成。

佛典以具體易懂的戰爭行動，用以說明、傳達抽象隱微的內心世界的修行方法與歷程。此為從譬喻認知的角度釐定的戰爭概念譬喻。第二階段仍然從詞彙層面，根據詞彙的個體、性質與功能等不同屬性，分析其概念映照模型，並藉由不同來源域的比較，發現其背後的映照原則，文本以《大般若波羅蜜多經》為例，分析六波羅密中，般若波羅密與其他五波羅密的關係，可以細緻的區分經文意欲藉由戰爭、人際關係與左右手功能，乃海水在來源域中的等不同概念的取譬角度，呈現修學佛法時，如何看待般若波羅蜜與布施等五波羅蜜的多重關係。

第三階段的篇章層面，從語境的心理空間討論分析文本，以期更精確的掌握用喻與文章意旨間的關係，以《那先比丘經》與《大般若波羅蜜多經》在戰爭譬喻中同用詞彙「備」為討論核心，藉由上下文的文理脈絡，更清楚的看出同一隱喻框架在篇章中可能各有偏指。在《大般若波羅蜜多經》中，是討論般若與布施等五度的關係，戰爭動詞「備」之「防備」義較為突出；而在《那先比丘經》中，伴隨文脈中的時間詞先、後、未來，以及飲食框架中藉由問答中田種鑿井豫作準備，以防飢渴的隱藏文意，戰爭動詞「備」之「預備」義較為突出，由此可知從上下文脈的篇章理解，對於譬喻分析有舉足輕重的意義。接著討論戰爭敘述與戰爭譬喻的異同，說明譬喻框架的形成，及其建構出對生命議題的新取景，企圖影響、改變與扭轉舊觀念。第四階段主要觀察隱喻如何落實到行動層面，舉明清之際晦山戒顯法師為例。除觀察其《禪門鍛鍊說》一書中的兵法隱喻之外，亦從相關文獻記載，推論隱喻不只存在於詞彙與篇章文本中，更可能是行動的隱喻，反映個人的行動取向。

本文，聚焦佛典的戰爭譬喻思維，從傳統修辭的喻體、喻詞、喻依的理解，與明喻、暗喻、借代的分類中，借由譬喻語言學的觀點，進行詞彙、篇章與個人譬喻取景乃至行動的分析，在為數甚多的現代漢語認知譬喻的研究中，向上溯源，以見漢語文化中存在的概念譬喻現象與特色，同時作為系列研究的起點。

徵引文獻

一、傳統文獻

- 東漢·安世高譯：《佛說八大人覺經》CBETA, T17, no. 779。
 後秦·鳩羅摩什：《妙法蓮華經》CBETA, T09, no. 262。
 後秦·鳩羅摩什：《佛說梵網經》CBETA, T24, no. 1484。
 東晉·釋僧肇譯：《長阿含經》CBETA, T01, no. 0001。
 東晉·釋法顯譯：《大般涅槃經》CBETA, T01, no. 0007。
 唐·玄奘譯：《大般若波羅蜜多經》CBETA, T06, n0220。
 東晉·(失譯人名)：《那先比丘經》，CBETA, T32, no. 1670。
 明·戒山晦顯：《禪門鍛鍊說》，CBETA, 《已新續藏》63冊, no. 1259。
 清·書玉：《佛說梵網經初津》，《已新續藏》第39冊 No.0700。

二、近人論著

- 安可思：〈概念隱喻〉，收入蘇以文、畢永峨主編：《語言與認知》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2009年8月，頁55-82。
 周玫觀：《觀念與味道》，臺北：萬卷樓出版社，2016年。
 徐學庸譯注：《理想國篇》，臺北：臺灣商務印書館，2009年。
 張榮興：〈從心理空間理論解讀古代「多重來源單一目標投射」篇章中的隱喻〉，《華語文教學研究》9卷1期，2012年3月，頁1-22。
 張麗麗、陳克健、黃居仁：〈漢語動詞詞彙語意分析：表達模式與研究方法〉，《Computational Linguistics and Chinese Language Processing》5(1)，頁1-18。
 陳奕蓁：《戰爭動詞在報紙媒體上之隱喻使用》，臺北：政治大學華語文教學碩博士學位學程碩士論文，2016年。
 雷可夫·喬治·詹森·馬克(Lakoff, George & Johnson, Mark)著，周世箴譯：《我們賴以生存的譬喻》(Metaphors we live by)，臺北：聯經出版公司，2006年。
 歐秀慧：〈從新聞看生活中有關戰爭的隱喻思維〉，《大葉大學通識教育學報》6，2010年11月，頁21-34。
 鄧育仁〈由童話到隱喻裡的哲學〉，收入蘇以文、畢永峨主編：《語言與認知》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2009年8月，頁35-54。

蘇以文：《隱喻與認知》，臺北：國立臺灣大學出版中心，2005年3月。

Lakoff, George & Johnson, Mark, *Metaphors we live by*, Chicago: The university of Chicago Press, 1980.

Tunmer, Mark, and Gilles Fauconnier. *Conceptual integration and formal expression*. *Metaphor and Symbol* 10.3 (1995): 183-204.

